

**+ BILINGUAL**  
**33 Sunday OT – 11/16/20**  
**PUTTING JESUS FIRST, FIRST**

[3 Circles on one slide and projected on the screens]

**[3 círculos en una diapositiva y proyectados en las pantallas]**

These three circles changed my life.// I was 19 years old// and in my second year of college// at our community college in St. Petersburg.// My best friend asked me//,how I would describe my relationship with God?// I don't remember anyone ever asking me this question before!!!// I still went to Mass,// I regularly went to confession,// and I was currently teaching fourth grade religious education classes;// wasn't that enough?//

**Estos tres círculos cambiaron mi vida. // Yo tenía 19 años // y estaba en mi segundo año de universidad // en nuestro colegio comunitario en St. Petersburg. // Mi mejor amigo me preguntó //, ¿cómo describiría mi relación con Dios? // ¡No me recuerdo de nadie que me haya hecho tal pregunta antes! // Yo todavía iba a Misa, // regularmente iba a confesarme // y actualmente estaba dando clases de educación religiosa a los del cuarto grado. // ¿No será eso suficiente? //**

What my friend did next, // changed my relationship with God forever.// He drew the three circles// one at a time on a napkin,// we were at a restaurant eating.//

**Lo que mi amigo hizo próximo, // cambió mi relación con Dios para siempre. // Él dibujó tres círculos // uno a la vez en una servilleta, // porque estábamos comiendo en un restaurante./**

He said the first circle represents a person// who has never been baptized.//God is present but on the outside of their life.// The center represents the driver seat of your life// and you are in the driver seat// and everything else rotates around you.//

**Él me dijo que el primer círculo representa a una persona // que nunca ha sido bautizada. // Dios está presente pero fuera de su vida. // El centro representa el asiento del conductor de tu vida // y tú está en el asiento del conductor // y todo lo demás gira a tu alrededor. //**

The second circle represents a person who is baptized// but they are still in the driver seat// and God is one of the many things in their lives// that rotate around the driver seat.// In other words// you're living out your priorities and not God's.//

**El segundo círculo representa a una persona que esta bautizado// pero todavía está en el asiento del conductor // y Dios es una de las muchas cosas en sus vidas // que giran alrededor del asiento del conductor. // En otras palabras // tú estás viviendo tus prioridades y no las de Dios .//**

The third circle// represents someone who has been baptized// and they make the daily decision, // to put Jesus First in their lives. // Jesus is in the driver seat// and YOU, are one of the many things// that rotate around Jesus. // In this circle// you ADMIT that you can't save yourself from sin// and that you are in need of Jesus// to forgive you your sins// and restore you to a right relationship with his Father. // In this circle, // you are living out God's priorities and not your own. //

**El tercer círculo // representa a alguien que ha sido bautizado // y toman la decisión diariamente // de poner a Jesús primero en sus vidas. // Jesús está en el asiento del conductor // y TÚ eres una de las muchas cosas / / que gira alrededor de Jesús. // En este círculo // TÚ ADMITES que tú no puedes salvarte del pecado // y que necesitas a Jesús // para perdonarte tus pecados // y restablecerte a una relación correcta con su Padre. // En este círculo, // tú estás viviendo las prioridades de Dios y no las tuyas. //**

When he finished// my friend asked me, "Which circle best represents your life right now?" //

**Cuando el terminó // mi amigo me preguntó, "¿Cual círculo representa más tu vida en este momento?" //**

I Said Circle, #2. //

**Yo dije el círculo # 2. //**

My friend quickly added, // "my life was there too, // but I have begun to consciously decide to put Jesus in the driver seat every day, // and it has made a huge difference in my life." //

**Mi amigo agregó rápidamente: // "mi vida también estaba allí, // pero he comenzado a decidir intencionalmente a poner a Jesús en el asiento del conductor todos los días, // y ha marcado una gran diferencia en mi vida". //**

Church// ever since I was 19// I have been consciously deciding// to put Jesus in the driver seat every day, // I have been choosing to put Jesus First, // First in my life. //

**Iglesia // desde que yo tenía 19 años // he decidido intencionalmente // a poner a Jesús en el asiento del conductor todos los días, // yo he elegido poner a Jesús primero, // primero en mi vida. //**

For the first few years, // I went between circles 2 & 3. // Today the majority of my life // is lived in circle 3 // but I must confess, // there are times when I asked Jesus // to get out of the driver seat, // because I think I could do a better job than he's doing. // In those times, // I seek out his forgiveness // in the Sacrament of Confession.

**Durante los primeros años, // pasaba entre los círculos 2 y 3. // Hoy la mayor parte de mi vida // se vive en el círculo 3 // pero debo confesar, // hay momentos en que le pedí a Jesús // que salga del asiento del conductor // porque creo que podría hacer un trabajo mejor que Él. // En esos momentos, // yo busco su perdón // en el Sacramento de la Confesión.**

Today we conclude our Focus on the HABIT of SERVE // by Putting Jesus First in our Lives // then First in our Treasure. // Before we put Jesus First in our Treasure, // You and I need to be sure that Jesus is FIRST in our Lives! // What Circle best represents your life now?

**Hoy concluimos nuestro Enfoque en el HÁBITO de SERVIR // Poniendo a Jesús Primero en nuestras vidas // luego, Primero en nuestro Tesoro. // Antes de poner a Jesús Primero en nuestro tesoro, // Tú y yo debemos estar seguros de que Jesús es ¡PRIMERO en nuestras vidas! // ¿Qué círculo mejor representa tu vida ahora mismo?**

Putting Jesus First, FIRST in our lives // is more important than anything else you can do // as a family member of Saint Clement!

**Poner a Jesús Primero, PRIMERO en nuestras vidas // es más importante que cualquier otra cosa que puedas hacer // como miembro de la familia de San Clemente!!**

Once we decide to Put Jesus First in our LIVES // then EVERYTHING ELSE falls into place, // even our FINANCES!!! // Jesus has told us in the Gospel of Matthew Chapter 6 verse 33: // *"Seek first the kingdom (of God) and his righteousness, and all these things will be given you besides."* //

**Una vez que decidimos Poner a Jesús Primero en nuestras VIDAS // entonces TODO LO DEMÁS cae en su lugar, // incluso nuestras FINANZAS !!! // Jesús nos lo ha dicho en el Evangelio de Mateo Capítulo 6 versículo 33: //"Busquen primero el Reino [de Dios] y su justicia, y todo lo demás se les dará por AÑA-DI-DURA." //**

In today's Gospel, // Jesus continues the THEME he began last week. // He is teaching his disciples, // that is you and me, // WHAT we are to do as we WAIT, // as we WAIT, // as we WAIT, // for his Second Coming. //

**En el Evangelio de hoy, // Jesús continúa el TEMA que comenzó la semana pasada. // Él está enseñando a sus discípulos, // o sea, TÚ Y YO, // QUÉ debemos hacer mientras ESPERAMOS, // mientras ESPERAMOS, // mientras ESPERAMOS, // por su Segunda Venida. //**

Last week Jesus wanted us to WAIT FOR HIS RETURN, // by being WISE DISCIPLES who are WELL PREPARED // by having extra oil; // this week, // JESUS wants us to INVEST, the Time, Talent and Treasure we have been given, // AS WE AWAIT HIS RETURN!!! //

**La semana pasada Jesús quiso que ESPERAMOS SU REGRESO, // siendo DISCÍPULOS SABIOS que están bien PREPARADOS // teniendo ACEITE extra; // esta semana, // JESÚS quiere que INVERTIMOS, el Tiempo, Talento y Tesoro que se nos ha dado, // MIENTRAS ESPERAMOS SU REGRESO !!! //**

According to the PARABLE, // everyone is NOT GIVEN an EQUAL amount of coins. // The First was given 5 // the other 3 and the last, only one. /:

**Según la PARÁBOLA, // a todos NO se le da IGUAL CANTIDAD de monedas. // Al primero se le dieron cinco (5) // al otro tres (3) y al último, solo una (1). //**

Church, // each coin had a VALUE of over \$600,000.00 // So all three Servants, // had the TRUST of their Master. // The Master expected ALL 3/: to INVEST THEIR COINS WISELY.

**Iglesia, // cada moneda tenía un VALOR de más de \$600,000 dólares !!!! // Por lo tanto, los tres Siervos, // tenían la CONFIANZA de su Maestro. // El Maestro esperaba que LOS TRES // /iban INVERTIR CON SABIDURÍA sus monedas.**

The Pandemic has financially affected everyone, // some Positively and MANY Negatively. // It may be very DIFFICULT at this time // for you to FIGURE OUT, // HOW TO KEEP Putting Jesus First in your Treasure // as you WAIT not only for HIS FINAL COMING/: but also how to just Financially survive, // until this Pandemic is over. // Even as a Parish Family // we are having to do with less. //

**La pandemia ha afectado financieramente a todos, // algunos positivamente y MUCHOS negativamente. // Puede ser muy DIFÍCIL en este momento // para usted AVERIGUAR, // CÓMO seguir Poniendo a Jesús Primero en su Tesoro // mientras ESPERA NO solo SU ÚLTIMA VENIDA // sino también cómo SOBREVIVIR financieramente, // hasta que esta pandemia termine. // Incluso como familia parroquial // tenemos que ver con menos. //**

So how do we keep Putting Jesus First in our Treasure, // during financially challenging times? //

**Entonces, ¿cómo podemos SEGUIR Poniendo a Jesús Primero en nuestro Tesoro, // durante tiempos de desafíos económicos? //**

Church, // that is why we TEACH the Biblical principle of TITHING at Saint Clement // to ALL our parishioners. // Tithing, is giving a PERCENTAGE of your income // AND NOT a dollar amount. //

**Iglesia, // es por eso que ENSEÑAMOS el principio Bíblico del DIEZMO aquí en San Clemente // a TODOS nuestros feligreses. // Dar el DIEZMO, es dar un PORCENTAJE de sus ingresos // Y NO una cantidad en dólares //**

Regardless of how Covid-19 has affected your INCOME, // you can still put Jesus First in your Treasure // by being COMMITTED to giving a PERCENT of your income. // A percent that you decide. // The Scriptures give 10% as the ideal. // Many start much lower and grow over the years // while others don't stop at 10%. // I am currently giving 12&1/2%. //

**Independientemente de cómo el Covid-19 haya afectado sus INGRESOS, // usted todavía puede Poner a Jesús Primero en su Tesoro // si está COMPROMETIDO a dar un PORCENTAJE de sus ingresos. // Es un porcentaje que usted decida // Las Escrituras dan el 10% como el ideal. // Sin embargo, muchos comienzan mucho MENOS y AUMENTAN a lo largo de los años // mientras que otros NO se detienen en el 10%. // Actualmente YO estoy dando un 12.5 %. //**

Church, // IF YOUR INCOME GOES DOWN, // what you GIVE to Saint Clement goes down. // If your income INCREASES, // what you GIVE to Saint Clement INCREASES. //

**Iglesia, // SI TUS INGRESOS BAJAN, // lo que le das a San Clemente baja .// Si tus ingresos AUMENTAN, // lo que le das a San Clemente AUMENTA .//**

IF YOUR INCOME GOES DOWN, // what you GIVE to Saint Clement goes down. // If your income INCREASES, // what you GIVE to Saint Clement INCREASES. //

**SI SU INGRESO BAJA, // lo que le DAS a San Clemente baja .// Si tus ingresos AUMENTAN, // Lo que le DAS a San Clemente AUMENTA .//**

Church ABOVE EVERYTHING ELSE, // I ask, // that you REMAIN REGULAR in your giving, // either by giving in Person, // mailing, or by E-TITHING. //

**Iglesia, POR ENCIMA DE TODO LO DEMÁS, // les pido, // que PERMANEZCAN REGULAR en sus donaciones, // ya sea dando en persona, // por el correo, o E-TITHING por nuestra página web .//**

Church ABOVE EVERYTHING ELSE, // I ask, // that you REMAIN REGULAR in your giving, // either by giving in Person, // mailing, or by E-TITHING. //

**Iglesia, POR ENCIMA DE TODO LO DEMÁS, // les pido, // que PERMANEZCAN REGULAR en sus donaciones, // ya sea dando en persona, // por el correo, o E-TITHING por nuestra página web .//**

In the bulletin today, // we show you 4 easy steps // on how to begin E-tithing. // I began 6 weeks ago. // I still use my envelope // as a WITNESS that I support our Parish Family. //

**En el boletín de hoy, // les mostramos 4 pasos sencillos // de cómo comenzar el E-tithing por nuestra página web. // YO comencé hace 6 semanas. // y todavía uso mi sobre // para ser TESTIGO de que apoyo a nuestra Familia Parroquial. //**

Church, // even in these unprecedented times, // we can Put Jesus First in our TREASURE. // But FIRST, // we need to make sure, Jesus is FIRST in our lives, // FOR NOTHING ELSE MATTERS. // Then and ONLY then, // we can INVEST WISELY our TIME, TALENT & TREASURE // AS WE WAIT FOR JESUS' SECOND COMING. //

**Iglesia, // AUN en estos tiempos sin PRECEDENTES, // podemos Poner a Jesús Primero en nuestro TESORO. // Sin embargo, PRIMERO, // debemos asegurarnos de que Jesús es PRIMERO en nuestras vidas, // PORQUE NADA ES MÁS IMPORTA. // Entonces y SOLO entonces, // podemos INVERTIR CON SABIDURÍA nuestro TIEMPO, TALENTO Y TESORO // MIENTRAS ESPERAMOS LA SEGUNDA VENIDA DE JESÚS .//**

CHURCH, // by Putting Jesus First in our lives and then FIRST in our Treasure, // we can get through these Financially Challenging Times TOGETHER, // as the Parish Family of Saint Clement.

**IGLESIA, // Poniendo a Jesús Primero en nuestras vidas y luego PRIMERO en nuestro Tesoro, // podemos superar estos tiempos de desafíos financieros JUNTOS, // como la Familia Parroquial de San Clemente.**

**Amen?//**

**Amen!//**